P r o t o k ó ł

kontroli działalności Pani Marii Sawickiej-Kałużyńskiej tłumacza przysięgłego języka angielskiego

Adres do korespondencji: 26-110 Skarżysko-Kamienna, ul. Spółdzielcza 7/17.

Kontrolę w dniu 7 sierpnia 2008 roku przeprowadziły: Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach oraz Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 542/2008 oraz Nr 543/2008, wystawionych w dniu 5 sierpnia 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2007r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Urzędu Miasta Skarżysko-Kamienna, ul. Sikorskiego 18, 26-110 Skarżysko-Kamienna, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

***1**. Pani Maria Sawicka-Kałużyńska jest tłumaczem przysięgłym języka angielskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/662/05.*

***2.** Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pani Maria Sawicka-Kałużyńska używa pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka angielskiego" oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/662/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*
Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

***3.** Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Księga ma ponumerowane strony, a numeracja pozycji jest prowadzona odrębnie dla każdego roku.*

Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną w trakcie kontroli wynika, iż w kontrolowanym okresie nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy, natomiast kontrolowana przeprowadziła tłumaczenie ustne dla Komendy Policji w Kielcach i zdarzenie to odnotowała w prowadzonym repertorium. Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), jednakże nie zastosowała wykładni § 7 cyt. rozporządzenia, zgodnie z którym należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa m. in. w § 6 ust. 1 podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza" (kontrolowana pobrała 240 zł. zamiast 241 zł.).

***4.** W kontrolowanym okresie wg zapisów w repertoriach odnotowano łącznie 2379 wpisów, w tym:*
1) w 2007r. – 1596 wpisów,
2) w 2008r. – do dnia kontroli 783 wpisy.

W rzeczywistości dokonanych tłumaczeń jest mniej (w 2007r – około 1495 , w 2008r. – około 740), ponieważ jak wynika z wyjaśnień kontrolowanej, często dokumenty przekazane jej do tłumaczenia i wpisane już w prowadzonym repertorium były wycofywane przez zleceniodawców. Kontrola wykazała, iż taki przyjęty przez tłumacza przysięgłego system wpisywania zleceń nie jest czytelny i przejrzysty, gdyż zniekształca rzeczywistą ilość wykonanych tłumaczeń.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 9 tłumaczeń pisemnych na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zaś pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych. Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż w 6 przypadkach kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, natomiast w 1 przypadku (poz. 209/2008) za tłumaczenie 2 stron z języka polskiego na język angielski kontrolowana pobrała 46 zł. zamiast 60,14 zł, a ponadto w 2 przypadkach (poz. 492 i 493/2007) kontrolowana nie pobrała żadnego wynagrodzenia. Jak wynika z wyjaśnień kontrolowanej były problemy z ustaleniem na kogo ma wystawić rachunek i po upływie pewnego okresu odstąpiła od pobrania wynagrodzenia.

Poświadczona za zgodność kserokopia wskazanych pozycji została dołączona do dokumentacji kontroli.

***5.** W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są czytelnie i rzetelnie.*

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Marii Sawickiej-Kałużyńskiej przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen, uwag i wniosków zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Maria Sawicka-Kałużyńska może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Maria Sawicka-Kałużyńska i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-08-26

Tłumacz przysięgły:	*Kontrolujący:*
Maria Sawicka-Kałużyńska	*Hanna Janiszewska-Karcz* *Katarzyna Rabajczyk*